

Taalbiografie



මට
ධාදිආ
woorden

LEREN



Het taalportfolio bestaat uit vier delen

1. een taalpaspoort
2. een taalbiografie
3. een taaldossier
4. bronnen en een handleiding

Dit onderdeel is de taalbiografie. Wil je meer info over het taalportfolio neem dan een kijkje in deel vier.

In deze taalbiografie breng je je belangrijkste leerervaringen met andere talen en culturen in kaart. Je houdt je vorderingen bij, je volgt op hoe vlot je leert en je noteert je concrete plannen om je talenkennis verder te ontwikkelen.

Je denkt na over hoe jij je talenkennis hebt opgebouwd, hoe je informeel je talenkennis uitgebreid hebt en je beschrijft je interculturele ervaringen.

Daarna plan je welke talen je verder wil leren en hoe je dat zal doen.

TAALBIOGRAFIE

Naam

Voornaam

Geboortjaar

Geboorteland en -plaats

Thuis spreek ik

Taalbiografie ingevuld op

Taalbiografie geactualiseerd op

Welke taal spreek ik met wie?

*In verschillende
situaties
gebruik je
soms andere
talen:
thuis of met
je vrienden
op het werk,
op straat of
tijdens de
vakantie.*

Ik spreek met mijn moeder.

Ik spreek met mijn vader.

Ik spreek met mijn broer(s) en zus(sen).

Ik spreek met mijn grootouders.

Ik spreek met vrienden/vriendinnen.

Ik spreek met mijn collega's

Ik spreek met

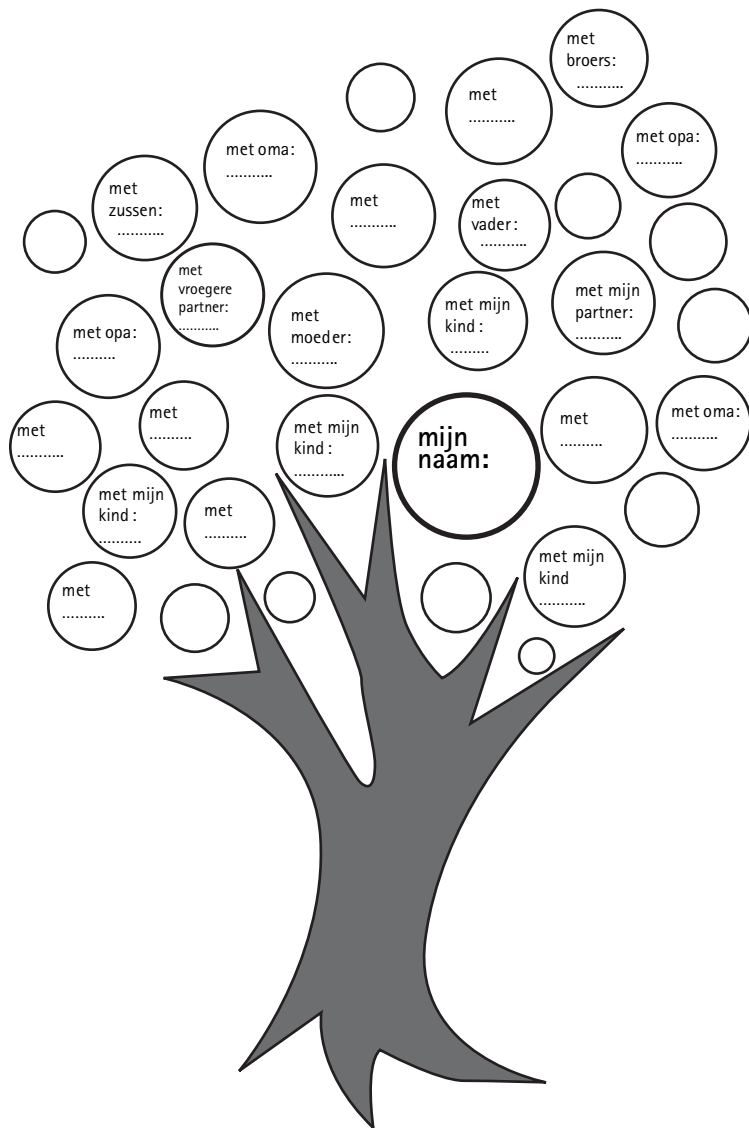
Ik begrijp tv-programma's in het

Ik lees boeken in het

Ik schrijf brieven in het

MIJN FAMILIETAALBOOM

Vul de taal of het dialect in dat je met je familie spreekt!



TALENKENNIS BUITEN HET ONDERWIJS OPGEDAAN

Vul deze tabel in

voorbeeld

Denk hierbij aan al je belangrijke taalervaringen zoals praten met anderstalige vrienden tijdens een vakantie; een baan waarbij je een andere taal moet spreken; regelmatig schrijven naar anderstalige kennissen.

Taal	Luisteren? Lezen? Spreken? Schrijven?	Hoe?	Waar?	Wanneer?
Engels	Luisteren	Films op TV	Thuis	Vanaf 1996
Arabisch	Spreken en luisteren	Vakanties bij familie	Marokko	Vanaf 1998
Frans	Spreken en luisteren	Werk op een camping	Frankrijk	6 weken in 2002
Spaans	Lezen en schrijven	Chatten op internet	Thuis	Vanaf 2005
Nederlands	Spreken, luisteren, lezen en schrijven	Werk in een drukkerij	Antwerpen, België	8 maanden in 2006

Taal

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Luisteren? Lezen? Spreken? Schrijven?	Hoe?	Waar?	Wanneer?

Elke taal is heel bijzonder!

Wat vind jij het moeilijkst aan het Nederlands?

.....

Wat vind je heel gemakkelijk of heel leuk in het Nederlands?

.....

Waarin verschilt het Nederlands van je moedertaal? Of van een andere taal die je goed kent?

.....

EEN TAAL BLIJFT NIET EEUWENLANG HETZELFDE*

*Er zijn woorden die vergeten worden,
omdat niemand ze nog gebruikt:
Kortswijl, nooddruft, oogenwinkel.*

*Er zijn woorden die opeens mee mogen doen,
omdat er iets nieuws is dat een naam moet hebben:*

1875 telefoon
1898 foto
1924 friet
1951 bikini
1957 computer
1994 dvd

* van Leeuwen Joke 'Waarom een buitenboordmotor eenzaam is' p. 53.

Kan jij het lijstje hierna met voorbeelden uit het Nederlands of andere talen aanvullen?

		Vergeten woorden	Nieuwe woorden
1.	Nederlands	.....	.....
2.	.....	.....	.....
3.	.....	.....	.....
4.	.....	.....	.....

Er zijn woorden die in in de loop der jaren veranderen van betekenis.

Weet jij wat de volgende woorden vroeger betekenden?

Stout
Hagelslag
Aardappels

TALENKENNIS BUITEN HET ONDERWIJS OPGEDAAN

Vul deze tabel in

voorbeeld

Denk hierbij aan al je belangrijke taalervaringen zoals praten met anderstalige vrienden tijdens een vakantie; een baan waarbij je een andere taal moet spreken; regelmatig schrijven naar anderstalige kennissen.

Taal	Luisteren? Lezen? Spreken? Schrijven?	Hoe?	Waar?	Wanneer?
Engels	Luisteren	Films op TV	Thuis	Vanaf 1996
Arabisch	Spreken en luisteren	Vakanties bij familie	Marokko	Vanaf 1998
Frans	Spreken en luisteren	Werk op een camping	Frankrijk	6 weken in 2002
Spaans	Lezen en schrijven	Chatten op internet	Thuis	Vanaf 2005
Nederlands	Spreken, luisteren, lezen en schrijven	Werk in een drukkerij	Antwerpen, België	8 maanden in 2006

Taal

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Luisteren? Lezen? Spreken? Schrijven?	Hoe?	Waar?	Wanneer?

Elke taal is heel bijzonder!

Wat vind jij het moeilijkst aan het Nederlands?

.....

Wat vind je heel gemakkelijk of heel leuk in het Nederlands?

.....

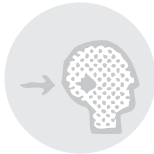
Waarin verschilt het Nederlands van je moedertaal? Of van een andere taal die je goed kent?

.....

Nederlands, een moeilijke taal?

Standaardtaal verschilt vaak van omgangstaal!

Het is van belang woorden uit de dagelijkse omgang ook in de les te vermelden zodat cursisten die minstens kunnen begrijpen.



	Antwerps Dialect	Standaardtaal *
A	Dag Eva, hoewist?	Dag Eva, hoe is het?
B	<i>Goe en mejaa?</i>	<i>Goed, en met jou?</i>
A	Oek goe, merci. En me dieej van a?	Ook goed. Dank je wel. En met je man?
B	<i>Da goa.</i>	<i>Dat gaat.</i>

INFORMEEL EEN GESPREKJE VOEREN?

Proficiat!*

Wanneer geef je een cadeautje? Wat zeg je als iemand jarig is?

- A Proficiat!
 B *Dank je wel.*
 A Ik heb iets voor jou.
 B *Dat had je niet moeten doen.*
 A Toch wel, en nog eens gefeliciteerd!

Doe je in alle landen een cadeau meteen open?

In België?.....

 In andere landen ?.....

Ik snap er niks van! *

Zoek een andere uitdrukking voor:

- ik snap er niks van:

- ik heb er genoeg van:

Is het in alle culturen aanvaardbaar om aan een klasgenoot, vriend of leerkracht te zeggen dat je iets niet begrijpt?

.....

- B *Zeg, die laatste les.*
Ken jij daar al iets van?
 A Nee, ik ken er nog niks van.
 B *Snap jij daar eigenlijk iets van?*
 A Nee, ik snap er niks van.
 B *Ach, ik heb er genoeg van.*
 A Ja, hou er nu maar over op.

Een dankbaar gespreksonderwerp! Het weer!*

- A Lekker weer, hé!
 B *Ja zalig, maar straks misschien niet meer.*
 A Wat voorspellen ze?
 B *Regen, regen en nog eens regen.*
 A Typisch Belgisch.

Maak een zin met de volgende uitdrukkingen:

Weer of geen weer.....

.....

Door weer en wind

.....

Wat betekent de uitdrukking 'zijn gezicht staat op slecht weer':.....

* Uit: Leysen Jes, De Schrijver Ann e.a., Riedel en Ritme , Vlaamse taalriedels, Acco, 2005.

MIJN INTERCULTURELE ERVARINGEN MET ANDERE LANDEN EN STREKEN

Mijn kennis van landen en streken waar mensen een andere taal spreken:

Ik heb familie en /of vrienden in:

Ik schrijf en e-mail regelmatig naar vrienden, die wonen in:

Ik heb in andere landen gewoond:

Ik ga regelmatig op bezoek bij mensen in andere landen:

.....

Ik heb alleen, met familie of met vrienden in deze andere landen gereisd:

.....

Vaak lees ik of luister ik naar de nieuwsberichten uit andere landen of streken zoals:

.....

Mijn kennis over culturen van andere streken of landen:

Ik bekijk regelmatig films in de volgende talen:

Ik luister naar liedjes in de volgende talen:

Ik lees boeken vertaald uit andere talen zoals:

Ik lees boeken in de volgende talen:

Ik kan voor de volgende talen drie bekende personen (wetenschapper, schrijver, kunstenaar, politicus, ...) opgeven:

Taal	Bekende persoon	Bekende persoon	Bekende persoon
1. Nederlands
2.
3.
4.
5.
6.

Ken je de naam van de inwoners van ...?

Hij komt uit Montenegro. Hij is Montenegrijn.

Zij komt uit België. Zij is Belg of Belgische.

Hij komt uit Ierland. Hij is

Zij komt uit Curaçao. Zij is

Hij komt uit Monaco. Hij is

Zij komt uit Brunei. Zij is.....

Hij komt uit Bangladesh. Hij is

Zij komt uit Samoa. Zij is

Hij komt uit Kazakstan. Hij is

Zij komt uit Saoedi-Arabië. Zij is

Op kraambezoek!*

Je krijgt een geboortekaartje! Wat doe je?

Zet een kruisje in de juiste kolom.

	in België	in jouw land
1. Je neemt eten mee.		
2. Je koopt een geschenk.		
3. Je schrijft een kaartje.		
4. Je geeft geld.		
5. Je slacht een schaap.		
6. Je koopt bloemen.		
7. Je gaat naar een feest.		
8. Je gaat op bezoek.		
9. Je telefoneert naar de ouders.		
.....		
.....		

* Gerdens Anja, Schoonmaker Els, Nieuwe Spreekrecht 1, werkboek, Wommelgem: Van In, 2006 191 p.97

Hoe wordt de geboorte van een baby in jouw familie aangekondigd?

In jouw land?

In België?

In andere landen of streken?.....

Gebaren betekenen niet hetzelfde in elke taal! *

	<p>Een wangschroef is een zeer populair Italiaans gebaar voor mooi, heerlijk, schitterend.</p> <p>Wat betekent dit in Duitsland?.....</p>
<p>In Schotland, Engeland, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Italië en vele andere landen betekent dit gebaar dat je iets oké vindt.</p> <p>Wat betekent dit gebaar in België, Frankrijk of Tunesië?.....</p>	

*De Smedt Hilde, Leon Hilde Et Schrauwen Werner, Kan meer dan één taalbeschouwing de wereld redden? in 'Vonk', juli 2006, nr 5, 36e jrg., p.16-17

Met welke vorm spreek je iemand aan? *

U

*Soms denk ik: ik zeg U,
Zolang ik je al ken,
hoewel ik heel gewoon
geliefde van je ben
en je nooit doet alsof
je ouder bent dan ik, daarbij:
het geldt ook andersom.
Voor jou ben ik geen jij.
Laatst zei je: ik zeg u,
zolang ik je al ken,
hoewel ik heel gewoon
geliefde van je ben
en het normaal zou zijn
als ik je altijd joude.
Maar ik vind u erg mooi.
U is het kortste woord
om van elkaar te houden.*

Moeyaert Bart, Verzamel de Liefde, p. 33

Welke aanspreekvorm
gebruikt de dichter voor
zijn geliefde?

Vindt hij dat raar?

Waarom gebruikt hij
toch die vorm?

Op welke twee manieren
kun je de zin "maar
ik vind u erg mooi"
interpreteren?

Jij - U

Tú - Usted

Tu - Vous

.....

Du - Sie

Bestaan er in jouw talen verschillende vormen om iemand aan te spreken?

.....
.....

Zo ja, voor wie gebruik je die vormen?

.....
.....

Welke vormen bestaan er in het Nederlands?

Welke vorm gebruik je voor wie?

Met welk vorm word jij het liefst aangesproken ?

	in het Nederlands	in taal	in taal
door je vrienden:	.....	.....	.....
door een verkoopster in de winkel:	.....	.....	.....

*Decavele Annemie Et Verrote Leen, Typisch?!(Inter)culturele communicatie in de NT2-klas, in 'Vakwerk 2', p.84.

VERSCHILLENDE MANIEREN OM ELKAAR TE BEGROETEN

'Elkaar de hand geven' had oorspronkelijk de bedoeling om wederzijds te tonen dat je letterlijk ongewapend kwam. De oorspronkelijke betekenis is verloren gegaan en het is een gewone begroeting geworden. Een kus is meestal een teken van affectie of respect.

Hoe groet jij in je cultuur? Vul in?

	Ja/nee	Wie begroet je zo?
<i>Wuif je met de hand?</i>
<i>Zeg je 'Hallo'?</i>
<i>Geef je een hand?</i>
<i>Geef je een kus?</i>
.....
.....

Hoe groet jij in België? Vul in?

	Ja/nee	Wie begroet je zo?
<i>Wuif je met de hand?</i>
<i>Zeg je 'Hallo'?</i>
<i>Geef je een hand?</i>
<i>Geef je een kus?</i>
.....

Kussen of niet kussen. Dat is de vraag!*

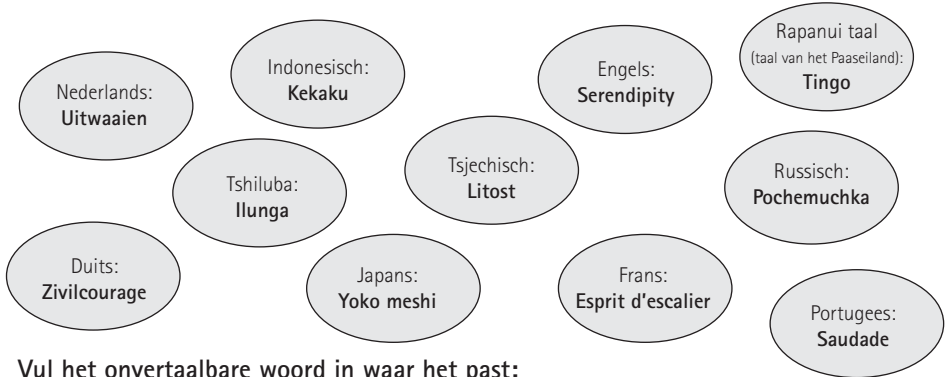
1. Wie kus je? Je kinderen, je ouders, maar ook je baas?
.....
2. Wanneer kus je? Met een verjaardag, met Nieuwjaar?
.....
Of zomaar om iemand hartelijk te begroeten?
.....
3. Hoe vaak kus je? Eén keer? Twee keer op elke wang? Of drie keer?
.....
4. Kus je op de mond of op de wang?
.....
5. Mogen mannen elkaar kussen?
.....

*Decavele A. & Verrote L., Typisch,!(Inter)culturele communicatie in de NT2-klas, in Vakwerk 2, p.84.

DE GEEST VAN EEN TAAL TREEDT HET DUIDELIJKST AAN HET LICHT IN HAAR ONVERTAALBARE WOORDEN.

Marie von Ebner-Eschenbach (Oostenrijks schrijfster, 1830-1916)

Zoek mee naar de betekenis van deze 'onvertaalbare' woorden!



Vul het onvertaalbare woord in waar het past:

- 1..... is een persoon die te veel vragen stelt.
- 2..... is het stapsgewijs lenen van de spullen uit het huis van een vriend tot er niets meer over is.
- 3..... is door de wind opgefrist worden.
- 4..... is bij toeval iets vinden terwijl men iets anders aan het zoeken was.
- 5..... is het gevatte antwoord dat je pas bedenkt als je de trap af loopt.
- 6..... is de moed om een impopulaire mening te verkondigen.
- 7..... is een persoon die bereid is om een misbruik een eerste keer te vergeven, desnoods een tweede keer nog, maar zeker geen derde keer.
- 8..... is wakker worden uit een nachtmerrie.
- 9..... is de kwelling die ontstaat bij het plots (in)zien van je eigen ellende.
- 10..... is terugverlangen naar iets dat je nooit gekend hebt .
- 11..... is de specifieke stress die je krijgt als je een vreemde taal moet spreken. Letterlijk betekent het zoiets als 'gekookte rijst horizontaal'. Dit is een humoristische verwijzing naar het feit dat de meeste vreemde talen horizontaal geschreven worden terwijl deze taal vertikaal geschreven wordt.

Zijn er woorden uit je moedertaal die onvertaalbaar zijn?

.....

Ken jij andere onvertaalbare woorden?

.....

MIJN GESCHIEDENIS VAN HET TAALLEREN

Met betrekking tot spreken, schrijven, lezen en luisteren:

- *Welke media (boeken, cd's, video, TV, cd-rom, internet, ...) hebben mij het meest geholpen om talen te leren? Bij welke vaardigheid?*

Taal 1.....

Taal 2.....

Taal 3.....

Taal 4.....

Taal 5.....

Taal 6.....

- *Scholen, instituten, cursussen, leerkrachten gebruiken verschillende methodes. Wat was voor mij de beste methode? Voor welke vaardigheid?*

Taal 1.....

Taal 2.....

Taal 3.....

Taal 4.....

Taal 5.....

Taal 6.....

- *Welke interculturele ervaringen (bv. reiservaringen en contacten met anderstaligen) leverden voor mij op het gebied van taalleren de meeste winst op?*

Taal 1.....

Taal 2.....

Taal 3.....

Taal 5.....

Taal 6.....

WELKE TALEN OF WELKE VAARDIGHEDEN IN EEN BEPAALDE TAAL WIL IK NOG LEREN?

Hoe zal ik dat aanpakken?

Denk goed na in welke talen je vorderingen wil maken.

Misschien wil je graag in het Engels of in het Nederlands goed brieven kunnen schrijven of formulieren vlot invullen?

Of wil je in het Duits snel een tekst kunnen begrijpen?

Wil je voor je beroep of in het kader van je studies een taal bijleren?

Wil je op reis vlot kunnen converseren?

Ga je hiervoor een cursus volgen?

Ga je samen met vrienden een taal leren?

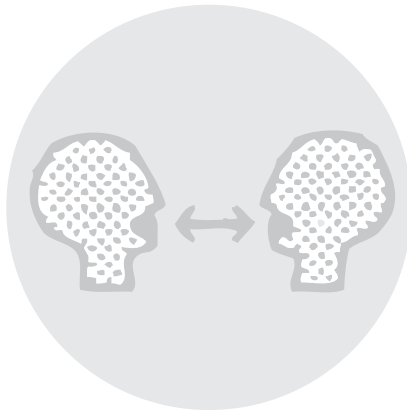
Of ga je gewoon een tijdje in een ander land verblijven?

Misschien plan je om eenmaal per week naar een film in het Engels te kijken?

Of om tweewekelijks Vlaamse vrienden te bezoeken, om je bij een voetbalclub, waar uitsluitend Nederlands wordt gesproken, aan te sluiten?

Je kan met een collega afspreken om tijdens de middagpauze

Spaans of Turks te spreken, of beslissen om in de wagen enkel naar een Franstalige radio te luisteren.








Met de hulp van de volgende vragen stel je zelf een plan op voor je verdere taalleren.

Taal 1:

Ik heb deze taal nodig voor:

Ik zou graag deze taal leren om:

Wat wil ik precies leren?

Taal:	A Basis (minimum om te functioneren)		B Goed (beperkte maar voldoende taligheid)		C Heel vlot (uitgebreide taligheid)	
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Kruis het gewenste niveau aan in het schema.

Hoe wil ik deze taal leren?
Via de school, via een cursus, door te reizen, via internet?

Op een andere manier?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Wanneer wil ik deze taal leren?

	Starten op:	Het gewenste niveau bereiken op:
		
		
		
		
		

Op reis

Vertaal de volgende zinnen in de talen die je in je paspoort hebt opgegeven!

Kent u een goedkoop restaurant?

1. 4

2. 5

3. 6

Om hoe laat opent het museum?

1. 4

2. 5

3. 6

Ik heb tandpijn. De vulling is er uitgevallen.

1. 4

2. 5

3. 6






Met de hulp van de volgende vragen stel je zelf een plan op voor je verdere taalleren.

Taal 2:

Ik heb deze taal nodig voor:

Ik zou graag deze taal leren om:

Wat wil ik precies leren?

Taal:	A Basis (minimum om te functioneren)		B Goed (bepikte maar voldoende taligheid)		C Heel vlot (uitgebreide taligheid)	
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Kruis het gewenste niveau aan in het schema.

Hoe wil ik deze taal leren?
Via de school, via een cursus,
door te reizen, via internet?

Op een andere manier?

.....

.....

.....




.....

.....

.....

.....

Wanneer wil ik deze taal leren?

	Starten op:	Het gewenste niveau bereiken op:
		
		
		
		
		

In het dagelijkse leven

Vertaal de volgende zinnen in de talen die je in je paspoort hebt opgegeven!

Hoe vind ik een huurwoning?

1. 4

2. 5

3. 6

Ik wil graag anderhalve kilo gele paprika.

1. 4

2. 5

3. 6

Hoe was het resultaat van de toets op school?

1. 4

2. 5

3. 6

Met de hulp van de volgende vragen stel je zelf een plan op voor je verdere taalleren.






Taal 3:

Ik heb deze taal nodig voor:

Ik zou graag deze taal leren om:

Wat wil ik precies leren?

.....

Taal:	A Basis (minimum om te functioneren)		B Goed (beperkte maar voldoende taligheid)		C Heel vlot (uitgebreide taligheid)	
	A1	A2	B1	B2	C1	C2
						
						
						
						
						

Kruis het gewenste niveau aan in het schema.

Hoe wil ik deze taal leren?
Via de school, via een cursus,
door te reizen, via internet?
Op een andere manier?

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Wanneer wil ik deze taal leren?

	Starten op:	Het gewenste niveau bereiken op:
		
		
		
		
		

Op het werk

Vertaal de volgende zinnen in de talen die je in je paspoort hebt opgegeven!

Kan u mij doorverbinden met de verkoopafdeling?

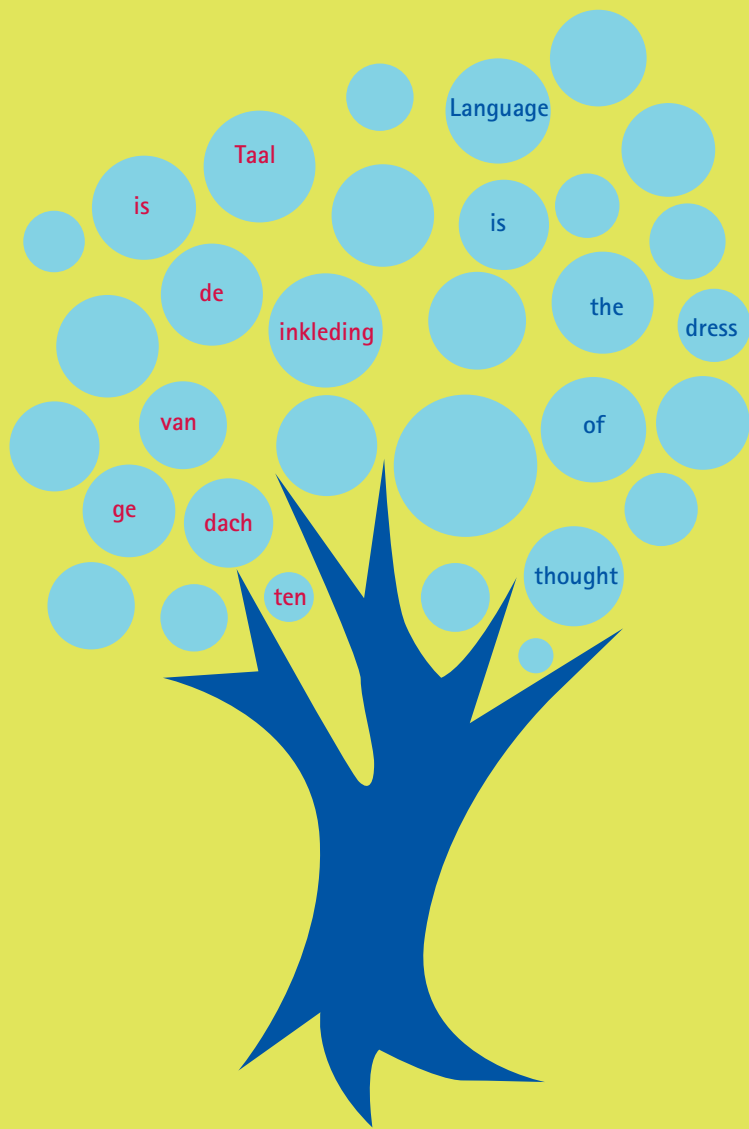
1.
2.
3.
4.
5.
6.

Werk jij met glijdende werkuren?

1.
2.
3.
4.
5.
6.

De levering gebeurt na het betalen van een voorschot.

1.
2.
3.
4.
5.
6.



Samuel Johnson,

Engelse schrijver(1709-1784), Uit: Lives of the English poets (1781).



PROVINCIE
ANTWERPEN

Provinciaal Documentatiecentrum Atlas vzw
Hoofdzetel
Carnotstraat 110 | 2060 Antwerpen
T 03 227 71 60 | info@docatlas.be
www.docatlas.be

Provinciaal Documentatiecentrum Atlas vzw
Afdeling Turnhout
Koning Albertstraat 15 | 2300 Turnhout
T 014 72 40 20 | turnhout@docatlas.be
www.docatlas.be